

میان

# تغییر

ترجمه‌ی سیمین زرگون



سرشناسه: یان، مو، ۱۶۵۵ م

Mo, Yan

عنوان و نام پدیدآور: تغییر / مویان؛ ترجمه‌ی سیمین زرگران

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۹۳ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۵۵۱-۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Bian, 2012

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Change" ترجمه‌ی سیمین زرگران، دیپلمات به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت: کتاب حاضر با عنوان «تغییر: از گم‌نامی به شهرت» (داستان زندگی سیمین زرگران) ترجمه‌ی ناصر کوه‌گیلائی توسط انتشارات آرمان رشد در همین سال منتشر شده است.

عنوان دیگر: تغییر: از گم‌نامی به شهرت (داستان زندگی مویان)

موضوع: داستان‌های چینی -- قرن ۲۰ م

موضوع: Chinese fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: گلدبلات، هوارد، ۱۹۳۹ م

شناسه‌ی افزوده: Goldblatt, Howard

شناسه‌ی افزوده: زرگران، سیمین، ۱۳۶۳، مترجم

رده‌بندی کنگره: PL ۲۶۵۳

رده‌بندی دیویی: ۱/۸۹۵

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۸۶۹۳۰۵

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - ادبیات غیرداستانی

تغییر  
مویان  
ترجمه‌ی سیمین زرگران

ویراستار: سبا هاشمی نسب  
مدیر هنری: مجید عباسی  
همکاران آماده‌سازی: ناهید شادیده، کیمیا ادریسی  
ناظران تولید: محمد رضائیان، میثم باقری  
لیتوگرافی: باختر  
چاپ: دالاهو  
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه  
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹، تهران  
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان  
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.  
گونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۵۵۱-۰

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، رشته عالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.  
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه: تهران، کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای  
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه ستاری  
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —  
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس، دفتر انتشارات، روبروی راز فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش،  
خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۴ — کتابفروشی  
نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبروی شیرین برایان. تلفن: ۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱)  
— کتابفروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع با بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم،  
پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان داریوش، نبش گلستان  
یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی دمدگان: مشهد،  
بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۰۵۱-۲۸۰۰۰۰۷

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

## پیش‌گفتار مترجم

مویان سال ۱۹۸۶ د گانومی چین به دنیا آمد. اغلب آثارش در چین توقیف شده‌اند و در بارش سیاه به فروش می‌رسند. او را کافکای چین لقب داده‌اند. نام اصلی‌اش گوان مویه است. می‌توان استنباط کرد که نام مستعار «مویان» به معنای «سخن‌نگو» را برای خود انتخاب کرده تا طعنه‌ای باشد بر فشارهای دولت برای سانسور ادبیات در چین. برخی منتقدان وی را خالق رنالیسم جادویی می‌دانند.

شاهکارهای غنایی و حماسی کلاسیک ادبیات چین، از جمله رؤیای تالار سرخ نوشته‌ی کائوژو کین، لبه‌ی آب نوشته‌ی شیانجیان، سفر به باختر نوشته‌ی وو چنگن و همچنین ترجمه‌ی آثاری از ویلیام فاکنر و کاریل گارسیا مارکز به زبان چینی در آثار وی تأثیر داشته است.

مویان در سال ۲۰۱۲، به خاطر «رنالیسم خیره‌کننده‌ای که قصه‌های مردمی و تاریخ را بازمان حال پیوند می‌دهد»، برنده‌ی جایزه‌ی نوبل شد. مویان در نوشته‌هایش از تجربه‌های جوانی و زندگی در زادگاهش الهام می‌گیرد؛ تجربه‌هایی از فقر، گرسنگی و سخت‌گیری‌های پدر. پیترو انگلوند، رئیس آکادمی نوبل، درباره‌ی مویان می‌گوید «آثار او از پیشینه‌ی روستایی

و افسانه‌های محلی‌ای که در کودکی برایش روایت شده متأثر است. او درباره‌ی کشاورزی می‌نویسد، درباره‌ی زندگی در مناطق روستایی، درباره‌ی مردمی که برای زنده ماندن و حفظ شأن خود تلاش می‌کنند و گاهی هم برنده می‌شوند؛ البته بیش‌تر مواقع بازنده‌اند.»

اعطای جایزه‌ی نوبل به مویان واکنش‌های متفاوت و حتی متناقضی در چین در پی داشت. دولت چین و روزنامه‌های رسمی، به همراه مردم، همگی به سرعت به مویان تبریک گفتند. اما ما جیان، نویسنده‌ی چینی، از نوبل و پوتین و همدی مویان در قبال دیگر نویسندگان و روشنفکران چینی، که به نوبل رادیو بین تصریح شده در قانون اساسی چین بازداشت و مجازات شده بودند، اظهار تافذ. همچنین آی وی وی، هنرمند دگراندیش چینی گفت با جایزه دادن به نویسنده‌ی چینی مخالفت می‌کند.

در پی این انتقادات، برانگه لوندان طور واکنش نشان داد، «هیچ وقت دیده نشده که مویان سانسور در چین را تحسین کرده باشد. او خود گرفتار سانسور است. یان نویسنده‌ای است که تمهید گرفته در خود چین تأثیرگذار باشد. بر این اساس، طبیعی است دامنه‌ی تأثیرگذاری او محدود باشد...»

مویان در بخش ابتدایی بیانی‌ه‌اش در آکادمی نوبل گفت «مادر بی سوادم به اندازه‌ی افراد تحصیل کرده می‌دانست. ما آن قدر فقیر بودیم که نمی‌دانستیم وعده‌ی غذای بعدی مان قرار است از کجا تأمین شود، اما او دیگر درخواست مرا برای خرید کتاب یا نوشت افزار رد نمی‌کرد. با طبیعت سخگوشی که داشت، کودک تببل به دردش نمی‌خورد، اما تازمانی که سرم در کتاب بود، می‌توانستم از زیر کار دربروم.»

مویان در بخش دیگری از این بیانی‌ه درباره‌ی جایزه‌ی نوبلش گفت «انتشار خبر جایزه‌ی نوبل من بسیار بحث‌برانگیز شد. اول خیال کردم من هدف این جنجال‌ها هستم، ولی به مرور زمان متوجه شدم که هدف واقعی فردی است که

هیچ ربطی به من ندارد. مثل کسی که نمایشی را در سالن تئاتر تماشا می‌کند، اجراهای اطرافم را به تماشا نشستم. برنده‌ی جایزه را دیدم که حلقه‌های گل به گردنش می‌آویزند و سنگ و خاک به سمش پرتاب می‌کنند. می‌ترسیدم که اهانت‌ها او را از پا درآورد، اما او از میان حلقه‌های گل و سنگ‌ها با لبخندی ظاهر شد. آلودگی‌ها را پاک کرد، با آرامش کناری ایستاد و به جمعیت گفت: «ای نویسندگان بهترین راه سخن گفتن، نوشتن است.» می‌توانید همه‌ی آن‌چه نیاز دارم بگویم، در آثارم پیدا کنید. حرف را باد می‌برد، اما نوشته‌ها هیچ‌گاه محو نمی‌شوند.»

مویان استاد رکو کردن زندگی‌نامه‌های نامعمول است. رمان تغییر نه تنها درباره‌ی زندگی، بلکه درباره‌ی هر آن چیزی است که طی پنجاه سال گذشته تغییر یافته است. مویان در رمان تغییر به تغییرات سیاسی و اجتماعی‌ای می‌پردازد که طی دهه‌های گذشته در کشورش اتفاق افتاده‌اند. تغییر در مجموعه‌ای به نام کمیونس چه بود در انتشارات دانشگاه مطبوعات شیکاگو منتشر شده است. این رمان تأثیر فراوانی در نظر اعضای آکادمی نوبل برای رأی به مویان داشته است.

من این بخت را داشتم که نشر چشمه ترجمه‌ی رمان تغییر را به من سپرد. از این کار بسیار لذت بردم و خواندن سطر به سطر داستان‌های مویان در نظرم شگفت‌انگیز بود. خوش‌حالم که در لذت خواندنش باشم. دوستان عزیز شریک هستم.